



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 marca 2013 r.

Poz. 390

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Prezydencją Wspólnoty Demokracji w sprawie Stałego Sekretariatu Wspólnoty Demokracji,

podpisana w Ulan Bator dnia 9 lipca 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 9 lipca 2012 r. w Ulan Bator została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Prezydencją Wspólnoty Demokracji w sprawie Stałego Sekretariatu Wspólnoty Demokracji, w następującym brzmieniu:

Umowa

**między Rzeczpospolitą Polską a Prezydencją Wspólnoty Demokracji
w sprawie Stałego Sekretariatu Wspólnoty Demokracji**

Rzeczpospolita Polska, z jednej strony,

oraz

Prezydencja Wspólnoty Demokracji, działając w imieniu Wspólnoty Demokracji,
z drugiej strony,

zwane dalej Stronami,

Powołując się na decyzję o utworzeniu Stałego Sekretariatu Wspólnoty Demokracji, stanowiącą załącznik do Deklaracji Czwartej Konferencji Ministerialnej Wspólnoty Demokracji w Bamako w dniach 14-17 listopada 2007 roku,

Przekonani, że utworzenie Sekretariatu istotnie przyczynia się do skutecznej współpracy w ramach Wspólnoty Demokracji,

Zważywszy, że konieczna jest dalsza regulacja pewnych kwestii w odniesieniu do utworzenia Sekretariatu,

Odnotowując fakt, iż Umowa uzyskała poparcie Rady Zarządzającej Wspólnoty Demokracji,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 *Definicje*

W rozumieniu niniejszej umowy:

1. „Sekretariat” oznacza Stały Sekretariat Wspólnoty Demokracji w Warszawie;
2. „Rada Zarządzająca” oznacza Radę Zarządzającą Wspólnoty Demokracji;
3. „Oficjalna działalność” oznacza wszelką działalność podejmowaną zgodnie z Decyzją o utworzeniu Stałego Sekretariatu Wspólnoty Demokracji, stanowiącą załącznik do Deklaracji Czwartej Konferencji Ministerialnej Wspólnoty Demokracji w Bamako w dniach 14-17 listopada 2007 roku;
4. „Kierownik Sekretariatu” oznacza osobę powołaną na stanowisko Kierownika Sekretariatu, a podczas jego lub jej nieobecności dowolnego członka personelu specjalnie wyznaczonego do działania w jego lub jej imieniu;
5. „Członkowie personelu Sekretariatu” oznacza Kierownika Sekretariatu, osoby delegowane przez Rządy państw będących członkami Wspólnoty Demokracji, oraz wszelkich innych członków personelu. Do członków personelu Sekretariatu nie należą osoby odbywające staż w Sekretariacie.

Artykuł 2 *Osobowość i zdolność prawna*

1. Sekretariat uznany zostaje w rozumieniu prawa polskiego za organ organizacji międzynarodowej.
2. Sekretariat, jako organ Wspólnoty Demokracji, korzysta z osobowości i zdolności prawnej do wykonywania swoich funkcji na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. W szczególności posiada zdolność zawierania umów, nabywania i zbywania ruchomości i nieruchomości, oraz wnoszenia powództwa i bycia stroną postępowania sądowego.
3. Sekretariat może korzystać ze swojej zdolności prawnej wyłącznie w zakresie upoważnionym przez Radę Zarządzającą i Prezydencję.

Artykuł 3 *Nienaruszalność pomieszczeń i archiwów Sekretariatu*

Pomieszczenia, w tym budynki lub części budynków i archiwa, niezależnie od własności, zajmowane lub utrzymywane przez Sekretariat na potrzeby wykonywania jego działalności oficjalnej są nienaruszalne w rozumieniu art. 22 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku.

Artykuł 4 *Przywileje i immunitety członków personelu Sekretariatu*

1. Kierownik Sekretariatu i osoby oddelegowane przez Rządy państw członkowskich Wspólnoty Demokracji, oraz członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej, o ile nie są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej lub nie mają tam stałego miejsca zamieszkania, korzystają z przywilejów i immunitetów – w zakresie niezbędnym do wykonywania ich

funkcji – należnych przedstawicielom dyplomatycznym zgodnie z artykułami 29- 34 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku.

2. Wszyscy pozostali członkowie personelu Sekretariatu oraz członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej, o ile nie są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej lub nie mają tam stałego miejsca zamieszkania, korzystają z przywilejów i immunitetów – w zakresie niezbędnym do wykonywania ich funkcji – należnych funkcjonariuszom Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z § 18 Konwencji dotyczącej przywilejów i immunitetów Narodów Zjednoczonych przyjętej przez Ogólne Zgromadzenie Narodów Zjednoczonych dnia 13 lutego 1946 roku.
3. Osoby, o których mowa w ustępach 1 i 2, korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w ustępach 1 i 2 od dnia, w którym Kierownik Sekretariatu zgłosi Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ich nazwiska i przyjazd.
4. Osoby, o których mowa w ust. 1 i 2 korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w ustępach 1 i 2 do dnia, w którym opuszczą terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub zakończą pełnienie swych funkcji w Sekretariacie.

Artykuł 5

Zwolnienie z podatków

1. W ramach oficjalnej działalności, Sekretariat, jego mienie, pomieszczenia i aktywa, oraz jego dochód, w tym przekazywane mu składki, są zwolnione od wszelkich podatków bezpośrednich.
2. Zwalnia się od podatku od towarów i usług, podatku akcyzowego lub podobnych podatków, albo takich, które je zastępują, odpowiednio towary i usługi nabywane przez Stały Sekretariat na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do jego oficjalnej działalności, jeżeli obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej przepisy tak stanowią.
3. Zwolnienia nie przysługują w przypadku podatków stanowiących opłaty za świadczone usługi użyteczności publicznej.

Artykuł 6

Fundusze i waluta

Sekretariat może otrzymywać i posiadać wszelkiego rodzaju fundusze lub walutę i rozporządzać nimi swobodnie na dowolne działania w ramach działalności oficjalnej, oraz będzie posiadać rachunek bankowy we własnym imieniu na te potrzeby.

Artykuł 7 *Realizacja Umowy*

1. Niniejsza Umowa będzie interpretowana w świetle jej głównego celu, czyli umożliwienia Sekretariatowi sprawnego prowadzenia jego oficjalnej działalności i realizacji jego celu.
2. Przywileje i immunitety przewidziane w niniejszej Umowie zostały przyznane w interesie Sekretariatu, a nie dla osobistej korzyści poszczególnych osób. Obowiązkiem Sekretariatu i wszystkich osób korzystających z takich przywilejów i immunitetów jest przestrzeganie pod każdym względem prawa i przepisów Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Sekretariat zobowiązuje się współpracować każdorazowo z właściwymi organami władz Rzeczypospolitej Polskiej w celu ułatwienia właściwego wymierzania sprawiedliwości, a także zapobiegać wszelkim nadużyciom przez członków personelu Sekretariatu przywilejów i immunitetów przyznanych im na podstawie postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 8 *Rozstrzyganie sporów*

Wszelkie spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji, negocjacji lub innej metody zaakceptowanej przez obie Strony, która może obejmować odwołanie się do wiążącego postępowania arbitrażowego.

Artykuł 9 *Zmiany Umowy*

Niniejsza umowa może zostać zmieniona w każdej chwili za obopólną zgodą Stron.

Artykuł 10 *Rozwiązanie Umowy*

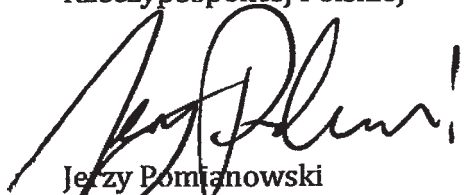
Niniejsza umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W przypadku przeniesienia Sekretariatu z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, niniejsza Umowa przestanie obowiązywać po upływie uzasadnionego okresu potrzebnego na takie przeniesienie oraz zbycie mienia Sekretariatu w Rzeczypospolitej Polskiej, jednak nie dłuższego niż rok.

Artykuł 11
Wejście w życie

1. Strona polska powiadomi Prezydencję Wspólnoty Demokracji na piśmie o zakończeniu procedury ratyfikacji niniejszej Umowy przez Rzeczpospolitą Polską.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Stronę polską pisemnej informacji od Prezydencji Wspólnoty Demokracji o otrzymaniu powiadomienia, o którym mowa w ust. 1.

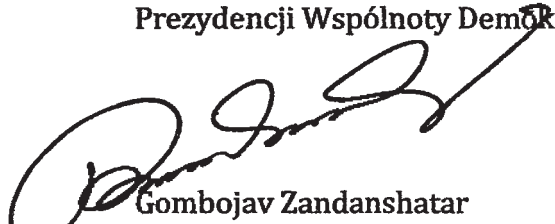
Sporządzono w Ulan Bator dnia 09 lipca 2012 r. w dwóch egzemplarzach oryginalnych w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



Jerzy Pomianowski
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych

W imieniu
Prezydencji Wspólnoty Demokracji



Gombojav Zandanshatar
Minister Spraw Zagranicznych
i Handlu Mongolii

Agreement**between the Republic of Poland and the Presidency of the Community of Democracies
concerning the Permanent Secretariat of the Community of Democracies**

The Republic of Poland, on the one side,

and

the Presidency of the Community of Democracies, acting on behalf of the Community of Democracies, on the other side,

hereinafter referred to as the Parties,

Recalling the Decision to Establish the Permanent Secretariat of the Community of Democracies constituting annex to the Declaration of the Fourth Ministerial Conference of the Community of Democracies held in Bamako on 14-17 November 2007,

Convinced that the establishment of the Secretariat profoundly contributes to the effective cooperation within the Community of Democracies,

Considering that it is necessary to regulate further certain matters in relation to the establishment of the Secretariat,

Noting that the Agreement has been supported by the Governing Council of the Community of Democracies,

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. "Secretariat" means the Permanent Secretariat of the Community of Democracies in Warsaw;
2. "Governing Council" means the Governing Council of the Community of Democracies;

3. "Official activities" means all activities undertaken pursuant to the Decision to Establish the Permanent Secretariat of the Community of Democracies constituting annex to the Declaration of the Fourth Ministerial Conference of the Community of Democracies held in Bamako on 14- 17 November 2007;
4. "Head of the Secretariat" means the person appointed as Head of the Secretariat and during his or her absence any other staff member specially designated to act on his or her behalf
5. "Secretariat staff members" means the Head of the Secretariat, persons seconded by Governments of participating states of the Community of Democracies and all other staff members. Secretariat staff members do not include persons recruited on internship.

Article 2

Legal Capacity

1. The Secretariat shall be considered within the framework of Polish law as an organ of international organization.
2. The Secretariat as an organ of the Community of Democracies shall have legal personality and capacity to perform its functions in the territory of the Republic of Poland. In particular it shall possess the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and be a party to legal proceedings.
3. The Secretariat may exercise its legal capacity only to the extent authorized by the Governing Council and the Presidency.

Article 3

Inviolability of Premises and Archives of the Secretariat

The premises, including buildings or parts of buildings and archives, irrespective of ownership, occupied or kept by the Secretariat for the performance of its official activities shall be inviolable as described in art. 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 4

Privileges and Immunities of the Secretariat Staff Members

1. The Head of the Secretariat and persons seconded by Governments of participating states of the Community of Democracies as well as members of their families forming part of their households, unless they are nationals or permanent residents in the Republic of Poland, shall enjoy accordingly, to the extent necessary for the carrying out of their functions, privileges

and immunities accorded to diplomatic agents by articles 29- 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. All other Secretariat staff members as well as members of their families forming part of their households, unless they are nationals or permanent residents in the Republic of Poland, shall enjoy accordingly, to the extent necessary for the carrying out of their functions, privileges and immunities accorded to Officials of the United Nations by section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.
3. Privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 above are enjoyed by the persons described in paragraphs 1 and 2 above from the day on which the Head of the Secretariat notifies the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of their names and arrival.
4. Privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 above are enjoyed by the persons described in paragraphs 1 and 2 above to the day on which they leave the territory of the Republic of Poland or terminate carrying out of their functions within the Secretariat.

Article 5

Exemption from Taxes

1. Within the scope of its official activities, the Secretariat, its property, premises and assets, and its income, including contributions made thereto, shall be exempt from all direct taxes.
2. Goods and services acquired by the Permanent Secretariat on the territory of the Republic of Poland for its official activities shall be exempt accordingly from value added tax, excise tax or similar taxes, or any taxes that substitute them, if Polish law so provides for.
3. No exemption shall be accorded in respect of taxes which represent charges for public utility services rendered.

Article 6

Funds and Currency

The Secretariat may receive and hold any kind of funds or currency and dispose of them freely for any of its official activities, and shall possess a bank account to this effect on its behalf.

Article 7
Operation of the Agreement

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Secretariat to conduct its official activities efficiently and achieve its purpose.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are conferred in the interest of the Secretariat and not for the personal benefit of individuals themselves. It is the duty of the Secretariat and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all respects the laws and regulations of the Republic of Poland.
3. The Secretariat shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Republic of Poland to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement by Secretariat staff members.

Article 8
Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation, negotiation or any other mutually acceptable method, which may include resort to binding arbitration.

Article 9
Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties.

Article 10
Termination

This Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties. In the event of the Secretariat being transferred from the territory of the Republic of Poland, this Agreement shall cease to be in force after a period reasonably required for such relocation and disposal of the property of the Secretariat in the Republic of Poland, but no longer than one year.

Article 11
Entry into Force

1. The Polish side will inform the Presidency of the Community of Democracies in writing of the completion of the ratification procedure of this Agreement by the Republic of Poland.
2. This Agreement shall enter into force on the day on which the Polish side receives from the Presidency of the Community of Democracies written notification of the obtainment by the Presidency of the Community of Democracies the information described in paragraph 1 above.

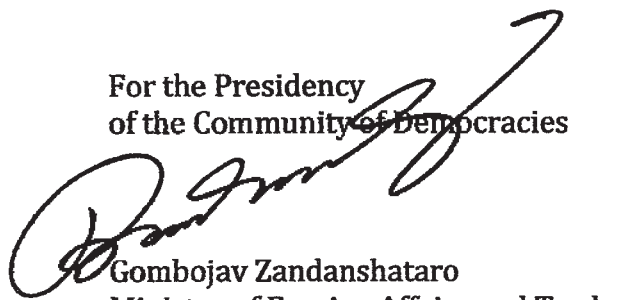
Done at Ulan Bator on 9th July 2012 in two originals in the Polish and English, both being equally authentic.

For the Republic of Poland



Jerzy Pomianowski
Undersecretary of State
Ministry of Foreign Affairs

For the Presidency
of the Community of Democracies



Gombojav Zandanshataro
Ministry of Foreign Affairs and Trade
of Mongolia

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 lutego 2013 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*